

AKADEMIJA ZA GLEDALIŠČE, RADIO, FILM IN TELEVIZIJO

diplomantka dramaturgije **EVA MAHKOVIC** za diplomsko delo
”Wajdi Mouawad: Kri obljub: analiza dramske tetralogije s prevodi”

Eva Mahkovic se je rodila 11. aprila 1986. Leta 2004 je vpisala študij dramaturgije na AGRFT, leta 2007 pa vzporedno medjezikovno posredovanje na FF. V času študija je kot dramaturginja sodelovala pri več študentskih produkcijah in bila urednica gledališkega lista ODERuh. Z Mitjo Čandrom in Dušanom Jovanovićem je napisala dramsko besedilo ”Bobby in Boris”, prevedla igro Vale Thorsdottir ”Kuhinja po meri: vsakdanje srhljivke” in prevedla knjigo ”Dramaturgija in predstava” avtoric Cathy Turner in Synne K. Behrndt. Od leta 2009 je kot dramaturginja zaposlena v Mestnem gledališču ljubljanskem.

Diplomsko delo **”Wajdi Mouawad: Kri obljub: analiza dramske teatrologije s prevodi”** Eve Mahkovic, ki je nastalo ob mentorskem sodelovanju doc. dr. Blaža Lukana obravnava v Sloveniji domala neznanega in še neuprizarjanega libanonsko-kanadskega dramatika Wajdija Mouawada. Pozornost mednarodne strokovne javnosti je zbudil predvsem z dramsko tetralogijo *Kri obljub*, ki je tudi osrednji predmet diplomske raziskave. Avtorica suvereno opredeli Mouawadovo reprezentativno mesto v korpusu sodobne dramske pisave. V izhodišču pregledno zariše geopolitični kontekst frankofonske Kanade in vojnih razmer v dramatikovi izvorni domovini (Libanonu), iz katerega izhaja njegovo delo, in ga sugestivno vpne v dramaturško analizo uprizarjanega sveta.

V analitičnem delu se v koncentričnih krogih približuje bistvu Mouawadove dramatike, dokler s fenomenološko analizo ne zadene v srčiko paradoksnе dinamike, ki jo poganja.

Delo Eve Mahkovic zaznamuje osebni, hkrati pa družbeno angažiran interes za prevladujočo tematiko obravnavanih dram, to je temo vojne in z njo povezanih travm. Avtorica sistematično in metodološko jasno analizira kompleksno sestavo Mouawadovega motivnega sveta in jezika – njegovo simbolno, poetično in slogovno obdelavo. S prevodom štirih dramskih del, ki sestavljajo tetralogijo *Kri obljub*, doda znanstveni razpravi umetniško dimenzijo, ki je dramaturgiji kot prvenstveno raziskovalni disciplini vselej inherentna. S svojim inventivnim prevajalskim delom pa Eva Mahkovic pokaže tudi na to, da je prevajanje dramskih besedil sestavni del dramaturgije kot gledališke prakse.

Obrazložitev podeljene nagrade:

V diplomskem delu Wajdi Mouawad: Kri obljub. Analiza dramske tetralogije s prevodi obravnavam dramsko tetralogijo kanadsko-libanonskega dramatika Wajdija Mouawada Kri obljub, ki jo tvorijo dramska besedila Obala, Požigi, Gozdovi in Nebo. V prvem delu naloge predstavljam avtorja, njegovo biografijo in dosedanji opus, pri čemer se posebno osredotočam na biografska dejstva, ki so ključno zaznamovala avtorjevo dramsko pisavo. Mouawadovo dramsko pisavo in gledališko ustvarjanje primerjam z nekaterimi drugimi ustvarjalci in sodobnimi dramskimi pisci. Drugi del naloge predstavlja zgodovinsko ozadje Kri obljub. V tretjem delu se poleg predstavljene kratke vsebine posameznega dela tetralogije ukvarjam z analizo Mouawadove dramske pisave. V četrtem delu poskušam tetralogijo žanrsko umestiti. Peti del obravnava nekatere vsebinske motive, ki sem jih v branju Kri obljub prepoznala kot posebno ključne. Priloga diplomskega dela vsebuje prevode vseh štirih dramskih besedil tetralogije.